

# Luk

## Chapter 10

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα «δύο»,  
После пак тога, одреди — Господ и других седамдесеторицу двоје,  
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#) [G1417](#)
- καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν  
и посла их по двојицу — пред лице своје, у сваки  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#)
- πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.  
град и место куда имађаше сам доћи.  
[G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

A potom izabra Gospod i drugih sedamdesetoricu, i posla ih po dva i dva pred licem svojim u svaki grad i u mesto kuda htede sam doći.

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ  
А-говораше им пак, — — — Жетва је-велика; — а  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐργάται ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας  
радника мало. Молите дакле — Господара — жетве, да раднике  
[G2040](#) [G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#)
- ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.  
пошаље на — жетву своју.  
[G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

A reče im: Žetva je dakle velika, a poslenika malo; nego se molite Gospodaru od žetve da izvede poslenike na žetvu svoju.

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.  
Идите; гле, шаљем вас као јагањце међу — вукове.  
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

Idite; eto ja vas šaljem kao jaganjce među vukove.

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ  
Не носите кесу, ни торбу, ни обућу; и никога на  
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2596](#)
- τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.  
— путу не-поздрављајте.  
[G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

Ne nosite kese ni torbe ni obuće, i nikoga ne pozdravljajte na putu.

- 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνην τῷ οἴκῳ  
У коју пак год уђете кућу, најпре реците Мир — кући  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)
- τούτῳ.  
овој.  
[G3778](#)

U koju god kuću uđete najpre govorite: Mir kući ovoj.

- 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν ἢ εἰρήνη  
И ако тамо буде син мира, починути-ће на њему — мир  
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1515](#)
- ὑμῶν; εἰ δὲ μή γέ, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.  
ваш; ако ли-пак не, на вас вратиће-се.  
[G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

I ako dakle bude onde sin mira, ostaće na njemu mir vaš; ako li ne bude, vratiće se k vama.

- 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’  
У истој пак — кући останите, једући и пијући — што-је  
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#)
- αὐτῶν; ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε  
њихово; достојан је-наиме — радник — плате своје. Не прелазите  
[G0846](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#)
- ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.  
из куће у кућу.  
[G1537](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3614](#)

A u onoj kući budite, i jedite i pijte šta u njih ima; jer je poslanik dostojan svoje plate; ne prelazite iz kuće u kuću.

- 8 καὶ εἰς ἣν ἄν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ  
И у који год град уђете, и примају вас, једите —  
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#) [G3588](#)
- παρατιθέμενα ὑμῖν.  
што-вам-се-предлаже —  
[G3908](#) [G4771](#)

I u koji god grad dođete i prime vas, jedite šta se donese pred vas.

- 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς,  
и исцелюјте — — у-њему болесне, и говорите им,  
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- Ἦγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
Приближило-се вам — — Царство — Божје.  
[G1448](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

I isceljajte bolesnike koji su u njemu, i govorite im: Približi se k vama carstvo Božije.

- 10 εἰς ἣν δ’ ἄν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες  
У који пак год град уђете, и не примају вас, изашавши  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#)
- εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,  
на — улице његове, реците,  
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

I u koji god grad dođete i ne prime vas, izišavši na ulice njegove recite:

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς  
 И — прашину, — прилепљену нам од — града вашег са  
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)

τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν  
 — ногу, отресамо вам; ипак ово знајте, да се-приближило  
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#)

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 — Царство — Божје.  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I prah od grada vašeg koji je prionuo za nas otresamo vam; ali ovo znajte da se približi k vama carstvo Božije.

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται ἢ  
 Кажем вам, да ће-Содому у — дан онај, подношљивије бити него  
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#) [G2228](#)

τῇ πόλει ἐκείνῃ.  
 — граду том.  
[G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| Kažem vam da će Sodomu biti lakše u onaj dan negoli gradu onom.

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαιδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ  
 Тешко теби, Хоразине! Тешко теби, Витсаидо! Јер да су-у Тиру и  
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)

Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν  
 Сидону биле-учињене — силе, — учињене међу вама, давно би у  
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#)

σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.  
 кострети и пепелу седећи, се-покајали.  
[G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

| Teško tebi, Horazine! Teško tebi, Vitsaido! Jer da su u Tiru i u Sidonu bila čudesa što su bila u vama, davno bi se u vreći i u pepelu sedeći pokajali.

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.  
 Али ће-Тиру и Сидону, подношљивије бити на — суду него вама.  
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

| Ali Tiru i Sidonu biće lakše na sudu nego vama.

15 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ἄδου  
 И ти, Капернауме, зар ћеш-до неба бити-уздигнут, до — ада  
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0086](#)

καταβήσῃ.  
 ћеш-сићи.  
[G2597](#)

| I ti, Kapernaume! Koji si se do nebesa podigao do pakla ćeš propasti.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ;  
 Ко слуша вас, мене слуша; и ко одбацује вас, мене одбацује;  
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#)

ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.  
 — а ко-мене одбацује, одбацује — оног-који-ме-посла —  
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

Ko vas sluša mene sluša; i ko se vas odriče mene se odriče; a ko se mene odriče, odriče se Onog koji je mene poslao.

- 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε,  
Вратише-се пак — седамдесеторица двојица с радοшћу, говорећи, Господе,  
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#)
- καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.  
и — демони нам-се-покоравāju, — у — име твоје.  
[G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

Vratiše se pak sedamdesetorica s radosti govoreći: Gospode! I đavoli nam se pokoravaju u ime Tvoje.

- 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ  
А-рече им пак, Гледах — Сатану како попут-муње с —  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)
- οὐρανοῦ πεσόντα.  
неба паде.  
[G3772](#) [G4098](#)

A On im reče: Ja videh sotonu gde spade s neba kao munja.

- 19 ἰδοῦ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ  
Гле, дао-сам вам — власт да газите по змијама и  
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#)
- σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν  
шкорпијама, и над свом — силом — непријатељевом, и ништа  
[G4651](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#)
- ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση.  
вам неће — нашкодити.  
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0091](#)

Evo vam dajem vlast da stajete na zmije i na skorpije i na svaku silu neprijateljsku, i ništa vam neće nauditi.

- 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;  
Ипак томе се не радујте, што — духови вам се-покоравāju;  
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)
- χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
него-се-радујте пак што — имена ваша записана-су на — небесима.  
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ali se tome ne radujte što vam se duhovi pokoravaju, nego se radujte što su vaša imena napisana na nebesima.

- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ᾠρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ  
У том — часу, обрадова-се у — Духу — Светом, и  
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι  
рече, Хвалим те, Оче, Господе — неба и — земље, што  
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)
- ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ  
си-сакрио ово од мудрих и разумних, а открио то  
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#)
- νηπίοις; ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.  
малом-детету; да, — Оче, јер тако би-воља твоја пред тобом.  
[G3516](#) [G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

U taj čas obradova se Isus u duhu i reče: Hvalim Te, Oče, Gospode neba i zemlje, što si ovo sakrio od premudrih i razumnih, a kazao si prostima. Da, Oče, jer je tako bila volja Tvoja.

- 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς  
Све мени је-предано од — Оца мог, и нико не-зна ко  
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1097](#) [G5101](#)
- ἐστὶν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστὶν ὁ Πατήρ, εἰ  
je — Син, осим — — Отац; нити ко је — Отац, осим  
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#)
- μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.  
— — Син, и коме год зажели — Син да-открије.  
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

I okrenuvši se k učenicima reče: Sve je meni predao Otac moj, i niko ne zna ko je Sin osim Oca, ni ko je Otac osim Sina, i ako Sin hoće kome kazati.

- 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ  
И окренувши-се ка — ученицима — насамο, рече, Блажене —  
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!  
очи — које-виде што ви-видите!  
[G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

I okrenuvši se k učenicima nasamo reče: Blago očima koje vide šta vi vidite.

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν  
Кажем вам-наиме, — да многи пророци и цареви пожелеше да-виде  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#)
- ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ  
што ви видите, и не видеше; и да-чују што чујете, и не  
[G3739](#) [G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἤκουσαν.  
чуше.  
[G0191](#)

Jer vam kažem da su mnogi proroci i carevi želeli videti šta vi vidite, i ne videše; i čuti šta vi čujete, i ne čuše.

- 25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε, τί  
И гле, законик неки устаде, искушавајући га, говорећи, Учителю, шта  
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G5101](#)
- ποιήσας, ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω?  
да-учиним, да-живот вечни наследим?  
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

I gle, ustade jedan zakonik i kušajući Ga reče: Učitelju! Šta ću činiti da dobijem život večni?

- 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς  
— А он-му-рече, — — У — Закону шта је-писано? Како  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)
- ἀναγινώσκεις?  
читаш?  
[G0314](#)

A On mu reče: Šta je napisano u zakonu? Kako čitaš?

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ  
 — А он-одговарајући, рече, Волићеш Господа — Бога свог, из  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#)  
 ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ  
 свег — срца свог, и свом — — душом својом, и свом —  
[G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#)  
 τῇ ἰσχυί σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον  
 — снагом својом, и свим — — умом својим; и — ближњег  
[G3588](#) [G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4139](#)  
 σου ὡς σεαυτόν.  
 свог као себе-самог.  
[G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| A on odgovarajući reče: Ljubi Gospoda Boga svoga svim srcem svojim, i svom dušom svojom, i svom snagom svojom, i svom misli svojom, i bližnjeg svoga kao samog sebe.

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθως ἀπεκρίθης. τοῦτο ποίει, καὶ ζήση.  
 А-рече му пак, Правилно си-одговорио. То чини, и живећеш.  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

| Reče mu pak: Pravo si odgovorio; to čini i bićeš živ.

29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς  
 — А он-желећи да-оправда себе, рече — — Исусу, А ко  
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5101](#)  
 ἐστίν μου πλησίον?  
 ми-je — ближњи?  
[G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

| A on htede da se opravda, pa reče Isusu: A ko je bližnji moj?

30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ  
 Одговарајући, пак — Исус рече, Човек неки силазаше из  
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)  
 Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες  
 Јерусалима у Јерихон, и међу-разбојнике упаде, који га-и свукоше,  
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1562](#)  
 αὐτόν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.  
 — и ране му-задодосе, па-одоше, оставивши-га једва-жива.  
[G0846](#) [G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

| A Isus odgovarajući reče: Jedan čovek silažаше iz Jerusalima u Jerihon, pa ga uhvatiše hajduci, koji ga svukoše i izraniše, pa otidoše, ostavivši ga pola mrtva.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ,  
 Случајно — пак свештеник неки силазаше — — путем оним,  
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#)  
 καὶ ἰδὼν αὐτόν ἀντιπαρήλθεν;  
 и видевши га прође-с-друге-стрaне;  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

| A iznenada silažаше onim putem nekakav sveštenik, i videvši ga prođe.

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἔλθων καὶ  
 исто-тако пак и левит стигавши на — место, дошавши и  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#)

ιδών,  
 видевши, ἀντιπαρῆλθεν.  
[G3708](#) [G0492](#)  
 прође-с-друге-стране.

| A tako i Levit kad je bio na onome mestu, pristupi, i videvši ga prođe.

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ιδών  
 Самарјанин пак неки путујући дође до њега, и видевши-га  
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἐσπλαγχνίσθη,  
 сажали-се,  
[G4697](#)

| A Samarjanin nekakav prolazeći dođe nad njega, i videvši ga sažali mu se;

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ  
 и приступивши, превеза — ране његове, наливши уље и  
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#)

οἶνον; ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς  
 вино; попевши га-пак — на — своју животињу, одведе га у  
[G3631](#) [G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#)

πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.  
 гостионицу, и побрину-се за-њега.  
[G3829](#) [G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

| i pristupivši zavi mu rane i zali uljem i vinom; i posadivši ga na svoje kljuse dovede u gostionicu, i ustade oko njega.

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια», ἔδωκεν τῷ  
 И сутрадан, — — извадивши два динара, даде —  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G1544](#) [G1417](#) [G1220](#) [G1325](#) [G3588](#)

πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν  
 гостионичару, и рече, Побрини-се за-њега, и што год —  
[G3830](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1959](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#)

προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.  
 више-потрошиш, ја кад се будем-враћао, — вратићу ти.  
[G4325](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1880](#) [G1473](#) [G0591](#) [G4771](#)

| I sutradan polazeći izvadi dva groša te dade krčmaru, i reče mu: Gledaj ga, i šta više potrošiš ja ću ti platiti kad se vratim.

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ ἐμπεσόντος  
 Ко од-ове — тројице ближњи ти-се-чини — био оном који-упаде  
[G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G4139](#) [G1380](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1706](#)

εἰς τοὺς ληστάς?  
 међу — разбојнике?  
[G1519](#) [G3588](#) [G3027](#)

| Šta misliš, dakle, koji je od one trojice bio bližnji onome što su ga bili uhvatili hajduci?

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ  
 — A он-рече, Онај-који му-учини — милост. — — A-рече му  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποιεὶ ὁμοίως.  
 пак — Исус, Иди и ти чини исто-такo.  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3668](#)

| A on reče: Onaj koji se smilovao na njega. A Isus mu reče: Idi, i ti čini tako.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά; γυνή  
 Док пак — иѣху, — он уѣе у село неко; жена  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G5100](#) [G1135](#)

δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν Πίεις τὴν οἰκίανΠ.  
 пак нека именом Марта, прими га у — кућу.  
[G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G3136](#) [G5264](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

| A kad išahu putem i On uđe u jedno selo, a žena neka, po imenu Marta, primi Ga u svoju kuću.

39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρίας, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα  
 И она-имаѣаше — сестру звану Марија, која и седевши  
[G2532](#) [G3592](#) [G1510](#) [G0079](#) [G2564](#) [G3137](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3869](#)

πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.  
 код — ногу — Господових, слушаше — реч његову.  
[G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

| I u nje beše sestra, po imenu Marija, koja i sede kod nogu Isusovih i slušаше besedu Njegovu.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα δὲ,  
 — A Марта беше-заузета много-око — служења; приступивши пак,  
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#) [G1161](#)

εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με  
 рече, Господе, зар ти-није-стало — што — сестра моја саму ме  
[G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#)

κατέλειπεν διακонеῖν? εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!  
 остави да-служим? Реци joj-дакле — да ми помогне!  
[G2641](#) [G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

| A Marta se beše zabunila kako će Ga dočekati, i prikučivši se reče: Gospode! Zar Ti ne mariš što me sestra moja ostavi samu da služim? Reci joj, dakle, da mi pomogne.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ  
 Одговарајући пак, рече joj — Господ, Марта, Марта, бринеш-се и  
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)

θορυβάζη περὶ πολλά;  
 узнемираваш око много-чега;  
[G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

| A Isus odgovarajući reče joj: Marta! Marta! Brineš se i trudiš za mnogo,

42 ὀλίγων δὲ ἐστὶν χρεία; ἢ ἐνός Μαρίας γὰρ τὴν ἀγαθὴν  
 мало je-пак — потребно; или једно. Марија je-наиме — добри  
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#)

μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.  
 део избрала, који joj-се-неће одузети —  
[G3310](#) [G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#) [G0846](#)

| a samo je jedno potrebno. Ali je Marija dobru deo izabrala, koji se neće uzeti od nje.